

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٨ لسنة ١٩٩١

بشأن الموافقة على التعديل الأول لاتفاق منحة المرحلة الثانية لمياه ومجاري

مدن القناة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة

الأمريكية والموقع في القاهرة بتاريخ ١٢/٧/١٩٩٠

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على التعديل الأول لاتفاق منحة المرحلة الثانية لمياه ومجاري مدن القناة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية والموقع في القاهرة بتاريخ ١٢/٧/١٩٩٠ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما

صدر برئاسة الجمهورية في ١٠ رجب سنة ١٤١١ هـ (٢٦ يناير سنة ١٩٩١ م)

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة في ١١ شعبان سنة ١٤١١ هـ

الموافق ٢٦ فبراير سنة ١٩٩١ م .

مشروع الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية .

رقم ٢٦٣ - ١٧٤

التعديل الأول

لاتفاق منحة المرحلة الثانية لمياه ومجاري مدن القناة

بين

جمهورية مصر العربية

و

الولايات المتحدة الأمريكية

بتاريخ ١٢/٧/١٩٩٠

تعديل أول بتاريخ ١٩٩٠/٧/٢ لاتفاقية المنحة المؤرخ ٢٤ سبتمبر ١٩٨٧ بين جمهورية مصر العربية (الممنوح) والولايات المتحدة الأمريكية التي تعمل من خلال الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (الوكالة) مرحلة ثانية لمياه و.م.أ.ى مدن القناة .

بند ١ - يعدل اتفاق المنحة كما يلي :

(١) يعدل بند ٢ - ١ بحذف كامل بحيث تصبح كما يلي :

تشمل مكونات المشروع مايلي :

١ - التسهيلات اللازمة لمياه الصرف الصحي في المناطق الضحلة في المدن الثلاث .

٢ - التوسع في الإمداد بالمياه في بور سعيد .

٣ - برنامج تطوير للتؤسسات يهدف إلى دعم مقدرة الممنوح لتشغيل وصيانة البنية الأساسية المتعلقة بالمشروع .

(ب) يعدل البند ٨ - ٣ بإضافة رئيس الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحي كممثل للممنوح .

(ج) يلغى كلية الملحق (١) والخاص بالوصف التفصيلي للمشروع ويحل محله المرفق الملحق بهذا التعديل .

بند ٢ - التصديق :

يتولى الممنوح اتخاذ كل الإجراءات الضرورية لاستكمال كافة الخطوات اللازمة للتصديق على هذا التعديل وتخطر الوكالة في أسرع وقت ممكن بعد التصديق .

بند ٣ - لغة التعديل :

حرر هذا التعديل باللغتين الإنجليزية والعربية وفي حالة وجود غموض أو خلاف بين النصين يرجح النص الانجليزي .

بند ٤ :

فيما عدا ماتم تعديله أو تغييره هنا يظل اتفاق المنحة ساري و نافذ المفعول طبقا لكل بنوده .

ندوة :

يصبح هذا التعايل سارى المفعول بعد توقيعه بين الطرفين المذكورين أعلاه .

وإشهادا على ذلك فإن جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية كل من خلال ممثليه المفوضين قد وقعوا هذا التمديل بأسمائهم وتم تسليمها فى اليوم والسنة المحددين أعلاه .

الولايات المتحدة الأمريكية

جمهورية مصر العربية

بواسطة :

بواسطة :

الاسم : فرانك وزنر

الاسم : دكتور / موريس مكرم الله

السفير الأمريكى

وزير الدولة للتعاون الدولى

بواسطة :

بواسطة :

الاسم : تشارلز فـ ویدن

الاسم : دكتور / حسن سليم

مدير الوكالة الأمريكية للتنمية

رئيس قطاع التعاون الاقتصادى

الدواية بالقاهرة

مع الولايات المتحدة الأمريكية

الجهات المنفذة

وإشهادا من الجهات المنفذة لهذه الاتفاقية السابقة فإن ممثليها قد وقعوا بأسمائهم .

بواسطة :

بواسطة :

الاسم : مهندس / محمد عزت عادل

الاسم : مهندس / حسب الله الكفراوى

رئيس هيئة قناة السويس

وزير الإسكان والمرائق العامة

بواسطة :

الاسم : مهندس / محمد عبد الحليم عبد العال

رئيس الهيئة القومية لياه الشرب

والصرف الصحى

ملحق رقم (١)

لاتفاقية المشروع

المرحلة الثانية لمشروع المياه ومياه الصرف الصحي

في مدن القناة

مشروع رقم (٢٦٣ - ١٧٤)

الوصف المستفيض للمشروع

أولاً - صورة خلفية :

أن المرحلة الثانية للمشروع المقترح لمدن القناة هي امتداد لأنشطة المرحلة الأولى فالهدف والغرض والمستفيدين من المرحلة الثانية المقترحة هي تقسمها التي أنشئ من أجلها مشروع المرحلة الأولى. وقد انصب الاهتمام في المرحلة الأولى على الاحتياجات العاجلة لأعمال معالجة المياه ، توزيعها ، وتجميع مياه الصرف ، ولكن نظرا لقصور الاعتمادات المالية فقد تم إلغاء أعمال معالجة المياه من مشروع المرحلة الأولى على أن تعتبر كنشاط رئيسي في مشروع مرحلة ثانية لاحقة للأولى . وفي أبريل ١٩٨٥ تم إجراء تقييم لمشروع المرحلة ، وفي يوليو ١٩٨٥ أكد تقرير مراجعة فعالية فكرة المشروع ، صحة تصميماته ، وتحقيقه للأهداف المرجوة منه ، كما أكد تأثيره الإيجابي على مدن القناة الثلاث .

ثانياً - الوصف العام للمشروع :

(١) الهدف :

هدف هذا المشروع هو تحسين الأحوال الصحية والمعيشية للمواطنين عن طريق زيادة وسائل الحصول على خدمات كافية في مجالات مياه الشرب ومياه الصرف الصحي . وقد أسهم مشروع المرحلة الأولى إسهاما فعالا في تحقيق الهدف الموضوع لهذا القطاع وذلك بإزالة مياه الصرف من المناطق ذات الكثافة السكانية العالية وبالتوسع في توزيع مياه الشرب داخل المدن الثلاث وعند تصميم مشروع المرحلة الثانية روعي في المقام الأول تخفيف التأثير السيء على البيئة والتقليل من المخاطر الصحية الناشئة عن عدم معالجة مياه الصرف التي تلوث حاليا . المياه السطحية المجاورة للمراكز الحضرية الثلاثة وبالإضافة إلى ذلك يعالج المشروع عدم كفاية إمداد مدينة بور سعيد بالمياه .

(ب) الغرض :

الغرض من هذا المشروع هو توفير مشروعات البنية الأساسية من مياه الشرب والصرف الصحي المطلوبة بصفة عاجلة لمدن القناة الثلاث (بور سعيد - السويس - الإسماعيلية) ويشتمل على مشروعات متكاملة لتنقية مياه الصرف في كل من المدن الثلاث وتدعيم إمداد مدينة بور سعيد بالمياه العكرة لتدعيم إدارات الصرف الصحي وهيئة قناة السويس .

(ج) عناصر المشروع :

تشمل الأنشطة المقترحة على مشروع متكامل لتنقية مياه الصرف الصحي بكل من المدن الثلاث ، الإحلال والتجديد وتدعيم النظام الحالي لنقل المياه العكرة إلى مدينة بور سعيد ، وأيضا المعاونة في تطوير الأجهزة العاملة في مجال مشروعات مياه الشرب والصرف الصحي القائمة حاليا .

(١) محطة مياه الصرف ببور سعيد .

سيتم إنشاء محطة جديدة لتنقية مياه الصرف الصحي بطريقة بحيرات التهوية على مساحة من الأراض المستصلحة من بحيرة المنزلة مع صرف ناتج التنقية على بحيرة المنزلة وسوف تنشأ شبكات التوصيل الملائمة للربط بين منشآت البنية الأساسية الحالية لمياه الصرف وبين المحطة الجديدة . وتشمل منشآت المحطة الجديدة على ورشة ، ومخزن ، ومبنى إداري به معمل ومركز تدريب وتشكل الخدمات الهندسية وعمليات التشغيل الخاصة بالمحطة وأعمال صيانتها جزء لا يتجزأ من المشروع وبالإضافة إلى ذلك فهناك خطة لعمل دراسة جدوى لإنشاء محطة لمعالجة مياه الصرف في بور فؤاد .

(٢) محطة مياه الصرف بالإسماعيلية .

ستقام محطة جديدة لتنقية مياه الصرف الصحي بطريقة بحيرات التهوية وسيصرف الناتج من المياه المعالجة إلى الجزء الغربي من بحيرة التمساح من خلال مصرف المحطة أو من خلال إنشاء مصرف جديد في جنوب عرب المدينة وسوف تنشأ شبكات توصيل ملائمة للربط بين منشآت البنية الأساسية الحالية لمياه الصرف وبين المحطة الجديدة وتضم منشآت المحطة الجديدة ورشة ، ومبنى إداري به معمل ومركز تدريب وتشكل

الخدمات الهندسية وعمليات التشغيل الخاصة بالمحطة وأعمال صيانتها جزء لا يتجزأ من المشروع .

(٣) محطة مياه الصرف بالسويس .

ستقام محطة جديدة لتنقية مياه الصرف الصحي بطريقة بحيرات التهوية وسيصرف الناتج من المياه المعالجة إلى خليج السويس من خلال مصرف السبل أو من خلال إنشاء مصرف آخر جديد في جنوب المدينة ويضم هذا الجزء عدة تمديدات على نظام التوصيل الحالي ، تشمل إضافة خط تجميع رئيسي شمال المدينة إلى الشبكة الحالية وذلك بهدف تعديل مسار مياه المجارى الغير معالجة من المنطقة الشمالية إلى الموقع الجديد لمحطة التنقية ، هذا بالإضافة إلى أنه سيتم إنشاء خط تجميع رئيسي في جنوب غرب المدينة في المنطقة الصناعية وفي الجهة المقابلة لموقع محطة التنقية الحالية لنقل مياه الصرف الغير معالجة من المنطقة الجنوبية للموقع الجديد لمحطة التنقية وتشمل منشآت المحطة على ورشة ، ومخزن ، ومبنى إدارى به معمل ومركز تدريب . وسوف تشكل الخدمات الهندسية وعمليات التشغيل الخاصة بالمحطة وأعمال صيانتها جزء لا يتجزأ من المشروع . وبالإضافة إلى ذلك فهناك خطة لعمل دراسة جدوى لإنشاء محطة لمعالجة مياه الصرف في جنوب المدينة .

(٤) امداد بور سعيد بالمياه العكرة .

سيتم إحلال وتجديد وتوسيع النظام الحالي لنقل المياه العكرة من القنطرة لبور سعيد وذلك بهدف زيادة الطاقة الإنتاجية لمحطة الرسوة لمدينة بور سعيد ومن المقترح العام بعملية تبطين التربة الموجودة حالياً بالخرسانة التي تغذى المدينة بالمياه العكرة ، أو باستخدام وسائل وأخرى من بينها مد خط مواسير بهدف زيارة الطاقة الحالية . وسيقام أيضاً خزان جديد مبطن بجوار محطة تنقية المياه بالرسوة وسوف يضمن المشروع أيضاً توفير الخدمات الهندسية الملائمة .

(٥) دعم الأجهزة وتنمية القدرات البشرية

من غير الممكن استمرار كفاءة الأداء على المدى البعيد للنظم التي تم تركيبها في المرحلة الأولى ، وذلك المزمع إنشاؤها في المرحلة الثانية ، بدون توسيع نطاق قدرة تلك الأجهزة المسئولة عن إدارة وتشغيل وصيانة هذه المنشآت .

(أ) التعريف :

سيتم البدء في تحسين عدد من الأنشطة وبمساندة جهود الحكومة المصرية بهدف تحصيل دخل أكثر عن طريق الزيادات المقترحة للتعريفة حيث إنه من المتصور إجراء تحسينات في مجالات الإدارة المالية ، صياغة التعريفة ، توعية المستهلكين ، وترشيد استهلاك المياه .

(ب) استغلاله الأجهزة :

المساندة في توضيح المسؤوليات القضائية والأمور القانونية للعديد من الأجهزة التي لها ارتباط بخدمات المياه والصرف الصحي .

(ج) التحسينات في المجال الإداري :

تأدية سلسلة من المهام الإدارية بطريقة آلية مثل مراقبة أعمال الجرد ، إرسال الفواتير وتحصيل الإيرادات وحفظ السجلات وسيتم كذلك تطوير نظم متابعة الأداء للأفراد العاملين في مجال خدمات المياه والصرف الصحي .

(د) تنمية الموارد البشرية :

بالإضافة إلى المساندة في عمليات التشغيل والصيانة الخاصة بالمرفق المقرر توفيرها لكل من منشآت المحطات الرئيسية الثلاث لمياه الصرف ويمول المشروع أعمال تدريب مخصصة للقائمين بالعمل تهدف إلى إنشاء نظام تدريبي دائم في داخل كل إدارة للصرف الصحي وفي هيئة قناة السويس (وهي الجهة التي تنتج المياه وتوردها) .

ثانيا - ترتيبات التنفيذ :

ستكون هيئة قناة السويس أو أي هيئة أخرى يكلفها الممنوح هي الجهة المكلفة بتنفيذ العمل في مشروع إمداد مدينة بور سعيد بالمياه العكرة وأنشطة التطوير التنظيمي وستقوم الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحي (NOPWASO) بتنفيذ جميع أعمال مياه الصرف الصحي نيابة عن المحافظات ووزارة الإسكان . وسوف ينشأ وحدة تنفيذية داخل الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحي (NOPWASO) بهدف إدارة أنشطة هذا المشروع ، ومن المتوقع أن يكون في تلك الوحدة عدد كاف من الموظفين ، وتجهيزات مناسبة ، وأن تحول إليها السلطة الكافية لإدارة المشروع ، وبالإضافة إلى ذلك سيكون هناك لجنة متابعة للمشروع يضم المحافظين الثلاثة لمدينة القناة ورئيس مجلس إدارة كل من الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحي (NOPWASO)

وهيئة قناة السويس (SCA) أو من يمثلهم ، وممثلين لكل من وزارة التخطيط والتعاون الدولي ووزارة التعمير والمجتمعات الجديدة والإسكان والمرافق وذلك المتابعة أعمال المشروع . ويكون إنشاء محطات معالجة مياه الصرف الصحي وكذا إحلال وتجديد والتوسع في إمداد مدينة بورسعيد بالمياه العذبة بعقود إنشاء / تصميم تخضع لقوانين الدولة المضيفة أو تخضع لأي ترتيب تعاقدى إنشائي آخر يقره كلا من الطرف الممنوح ووكالة التنمية الأمريكية .

سيتولى القيام بمهمة إدارة الإنشاءات والخدمات الهندسية (غير تلك المتعلقة بالتصميم التفصيلي للمحطات والمشملة في عقود التصميم / الإنشاء) فريق من المصريين والأمريكيين يكون ملتزما باتباع إجراءات أسلوب التعاقد المباشر الذي تتبعه الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية كما سيقوم مقاول أمريكي بتقديم المعونة الفنية ، في وجود أحد رجال المجالس البلدية الأمريكية ، بتقديم المساعدة في تنفيذ أنشطة التطوير للأجهزة المعنية وذلك باتباع إجراءات أسلوب التعاقد المباشر الذي تتبعه الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (USAID) .

رابعا - صورة توضيحية للخطة المالية :

يوضح الجدول رقم (١) ملخصا للتكاليف التقديرية للمشروع ، فمن مبلغ ٣٨٠ مليون دولار ، وهو المبلغ المقرر أن تساهم به الوكالة الأمريكية . نجد أن ١٠ مليون دولار تقريبا مقدرة للنفقات بالعملة المحلية . وتقوم الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (USAID) بتمويل النفقات بالنقد الأجنبي بينما تمول الحكومة المصرية النفقات بالنقد المحلي لعقود الإنشاء . وسوف يقوم الـ (AID) بتمويل كل من النقد المحلي والأجنبي الخاصة بعقود المساندة الفنية والهندسية . وبالمثل سوف تقوم الـ (AID) بتمويل جميع التكاليف الخاصة بمراجعة الحسابات ومراقبة وتقييم الأنشطة المصاحبة للمشروع . ويجوز عمل تغييرات في الخطة المالية للمشروع بدون تعديل رسمي للاتفاقية ، إذا ما تقدم ممثلوا الأطراف المعنية المحددة في بند ٨ - ٢ باتفاق مكتوب في هذا الشأن ، بشرط أن تلك التغييرات لا تؤدي إلى ما يلي :

١ - تتجاوز المساهمة التي منحتها الوكالة الأمريكية لإقامة المشروع المبلغ الموضح في بند (٣ - ١) . أو

٢ - أن ينقص مساهمة الممنوح لإقامة المشروع عن المبلغ المذكور في بند " ٣ - ٢ "

ملحق

جدول توضيحي لخطة المالية للمشروع
الخطة المالية للرحلة الثانية لمشروع المياه ومياه الصرف لمدن القناة
مشروع رقم ٢٦٣ - ١٧٤
الأرقام المذكورة في الجدول بالمليون دولار أو بالمليون جنيه مصري

مساهمة الحكومة المصرية		مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية					نوع التكلفة
إجمالي المساهمات في فترة تنفيذ المشروع (بالجنيه المصري)	المساهمة الاوالية (بالجنيه المصري)	إجمالي المبالغ في تنفيذ المشروع (بالدولار)	الاعتمادات بالعملة في فترة تنفيذ المشروع (بالدولار)	مربانية الماكرون الاجنبي في فترة تنفيذ المشروع (بالدولار)	مبالغ الرضايات المتوقعة (بالدولار)		
٢٨٦,٦٠٠	١٠٠,٨٠٠	٢٩٣,٨٠٠	—	٢٩٣,٨٠٠	٧٢,٣٠٠	(أ) تكاليف وأسماوية ... مشروعات مياه الصرف الصحي خطة المياه المعركة لبور سعيد ... الإجمالي الفرعي يشمل (الاحتياطي)	
٦٣٤,٠٠٠	—	٤٩,١٠٠	—	٤٩,١٠٠	—		
٣٥٠,٠٠٠	١٠٠,٨٠٠	٣٤٢,٩٠٠	—	٣٤٢,٩٠٠	٧٢,٣٠٠	(ب) المساندة الفنية (ج) مساهمة طيسات والتقييم الإجمالي ...	
—	—	٣٥,٨٠٠	٩,٣٠٠	٢٦,٥٠٠	٣٥,٨٠٠		
—	—	١,٣٠٠	٧٠٠	٦٠٠	١,٣٠٠		
٣٥٠,٠٠٠	١٠٠,٨٠٠	٣٨٠,٠٠٠	١٠,٠٠٠	٣٧٠,٠٠٠	١٠٩,٤٠٠		

المبالغ بالدولار الأمريكي الماددة للاسكان بالمعملة المحلية التي ستقدمها الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية هي تلك المبالغ بالدولار الأمريكية التي تحتاجها الوكالة للحصول على العمالة المحلية .

وزارة الخارجية

قرار رقم ٥٠ لسنة ١٩٩١

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٣٨ لسنة ١٩٩١ الصادر بتاريخ ١٩٩١/١/٢٦ ، بشأن الموافقة على التعديل الأول لاتفاق منحة المرحلة الثانية لمياه ومجاري مدن القناة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية والموقع في القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/٧/١٢

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٩١/٢/٢٦

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩١/٣/٢

قصر :

(مادة وحيدة)

ينشر في الجريدة الرسمية التعديل الأول لاتفاق منحة المرحلة الثانية لمياه ومجاري مدن القناة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية والموقع في القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/٧/١٢ .

ويعمل به اعتبارا من ١٩٩٠/٧/١٢ .

صدر بتاريخ ١٩٩١/٣/٧

د / أحمد عصمت عبد المجيد
نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية